ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ОЛИМПИАДНЫХ ЗАДАНИЙ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «МИРОВАЯ ЛИТЕРАТУРА»

для 11 класса

Время выполнения задания – 120 минут
Максимальная оценка – 100 баллов

Внимательно прочитайте формулировки трёх заданий разного типа.
Выберите и выполните то задание, которое позволит вам наиболее полно проявить ваши знания, навыки и творческую индивидуальность.
ВНИМАНИЕ: необходимо выполнить только ОДНО задание!

1. <u>Сочинение (эссе) по одной из трёх тем</u>.
Продуманно и логично постройте своё рассуждение!
Не забудьте о том, что у любого сочинения/эссе должны быть вступление (где вы формулируете проблему, обосновываете выбор произведений для анализа, обозначаете то, на что вы собираетесь обратить особое внимание), основная часть (где вы подробно и аргументированно развиваете ваши тезисы, приводите доводы за и против, аргументируете вашу точку зрения и подводите к выводу) и заключение (где вы подводите итог всему сказанному, выделяете главное, делаете вывод из вашего рассуждения).

1. Сюжет странствия в прозе XIX–XX веков и его функция (на примере не менее двух произведений мировой литературы).
2. Изображение современного города в лирике XIX–XX веков (на примере не менее двух стихотворных текстов).
3. Какие художественные тексты вам интереснее читать – реалистические (= жизнеподобные) или фантастические? Аргументируйте свой выбор.

Методические рекомендации к темам сочинения (эссе)

Темы 1-2.

- *Выбрав одну из этих тем, определитесь прежде всего с набором текстов, к которым вы будете обращаться в своем эссе. Можно выбрать разные стратегии:*

а) выбрать два произведения и подробно их сопоставлять в разных аспектах (например, «странствие» Чичикова за «мертвыми душами» у Гоголя и погоня за стульями Остапа Бендера и Кисы Воробьянинова в «Двенадцати стульях» Ильфа и Петрова – для темы 1),
б) выбрать ряд произведений (5-6), на примере которых можно проследить эволюцию, трансформацию мотива или образа (например, взять образ Петербурга в лирике и

поэмах Пушкина («Город пышный, город бедный…», «Медный всадник»), Некрасова («Размышления у парадного подъезда», «О погоде»), Блока («Незнакомка», «Петроградское небо мутилось дождем…»), Ахматовой («Сердце бьется ровно, мерно…»), Мандельштама («Петербургские строфы») и показать, как меняется образ города, какие черты он сохраняет, на кого из предшественников ориентируются более поздние авторы).

- *Определитесь с тем, в каких аспектах вы будете сопоставлять выбранные тексты – коснетесь ли идеи, сюжетной и композиционной функции, роли в конфликте или создании образа героя; будете ли говорить о собственно художественном воплощении образа или мотива (описывать тропы, характерные метафоры или сравнения, особенности языка и т.д.). Следите за тем, чтобы эти аспекты были освещены применительно ко всем выбранным произведениям.*

- *Не бойтесь сужать, конкретизировать тему — вы можете оговорить во вводной части, на каких проблемах/аспектах анализа или темы вы сосредоточитесь. Например, роль истории и мифа в образе современного города (Петербурга, Парижа, Москвы); авторское отношение к современности и к городской среде и его эволюция (тема 2).*

- *Проверьте, чтобы у вашей работы было введение (формулирование проблемы и направления вашего эссе) и заключение (общие выводы).*

Тема 3.

- *Определитесь с жанром своего эссе и собственной позицией: будете ли вы предлагать и аргументировать только одну точку зрения или же будете описывать как достоинства, так и недостатки обоих типов повествования.*

- *Обдумайте примеры, которые лучше всего будут иллюстрировать вашу мысль: какие произведения/жанры для вас представляют фантастику, а какие – реалистическую литературу. Всегда эффектно выглядят соизмеримые примеры, где есть сходства при значимых различиях.*

- *Наметьте систему аргументации и контраргументации. Продумайте, в какой последовательности их лучше приводить.*

- *И снова проверьте, чтобы у вашей работы было введение (формулирование проблемы и направления вашего эссе) и заключение (общие выводы).*

2. <u>Сопоставительный анализ</u>.

Сопоставьте два приведённых ниже перевода 66 сонета У. Шекспира, выполненные Б. Л. Пастернаком и С. Я. Маршаком.

Выберите сами, какие элементы содержания (тема, сюжет, образность) и формы (стихотворный размер, особенности лексики, стиля, характерные элементы в изображении явлений, авторская оценка и т. д.) следует выделить для описания сходств и различий предложенных текстов; не забывайте, что на основе ваших наблюдений необходимо сделать в завершении какие-то обобщающие выводы. Обращайте внимание

как на сходства, так и на различия; аргументируйте свою точку зрения примерами из текста. По возможности сопоставьте версии обоих переводчиков с текстом оригинала. Попробуйте сформулировать, как меняется текст Шекспира в разных версиях.

William Shakespeare, Sonnet 66.

Tired with all these for restful death I cry,
As to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimmed in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled
And art made tongue-tied by authority,
And folly (doctor-like) controlling skill,
And simple truth miscalled simplicity,
And captive good attending captain ill.
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that to die, I leave my love alone.

Перевод С. Я. Маршака (1947)

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье,
И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,
И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.
Все мерзостно, что вижу я вокруг...
Но как тебя покинуть, милый друг!

Перевод Б. Л. Пастернака (1940)

Измучась всем, я умереть хочу.
Тоска смотреть, как мается бедняк,
И как шутя живется богачу,
И доверять, и попадать впросак,
И наблюдать, как наглость лезет в свет,

И честь девичья катится ко дну,
И знать, что ходу совершенствам нет,
И видеть мощь у немощи в плену,
И вспоминать, что мысли заткнут рот,
И разум сносит глупости хулу,
И прямодушье простотой слывет,
И доброта прислуживает злу.
Измучась всем, не стал бы жить и дня,
Да другу трудно будет без меня.

Методические рекомендации

- *Прочтите оба перевода и выделите те строки, где переводчики ближе всего друг к другу («И мощь в плену у немощи беззубой» – «И видеть мощь у немощи в плену»), а где сильно расходятся («Все мерзостно, что вижу я вокруг...» – «Измучась всем, не стал бы жить и дня»). Кто из них ближе к оригиналу?*
- *Проанализируйте лексику и синтаксис, в чем переводчики сходятся, а где начинаются отличия (обратите внимание на яркие и при этом разговорные слова в переводе Маршака: «невтерпеж», «все мерзостно»). Как они влияют на восприятие текста и его общую идею? При анализе разных уровней поэтического текста ориентируйтесь на принципы разбора, предложенные М. Л. Гаспаровым в статьях «Снова тучи надо мною…», «Фет безглагольный», «Сонеты Шекспира — переводы Маршака» (см. Список рекомендуемой литературы в Материалах для подготовки).*
- *Проанализируйте метр, ритм, рифмы и рифмовку. Сохраняют ли переводчики структуру сонета?*
- *Сделайте общий вывод о тональности каждого перевода. Чей перевод вам кажется более удачным?*

3. <u>Комментирование как интерпретация</u>.

Представьте, что вам предстоит стать публикатором стихотворения Дмитрия Александровича Пригова «Вчерашний день в часу шестом», входящего в цикл «Культурные песни» (1974), в хрестоматии (или интернет-издании) для школьников.

Какие комментарии и почему вы бы к нему сделали (помните, что комментировать можно не только непонятные слова и выражения, но и отмечать переклички с другими памятными вам текстами, сопоставление с которыми может помочь понять смысл стихотворения, а также упомянутые в произведении исторические реалии, имена и факты)?

Подчеркните и пронумеруйте слова, словосочетания, строки, которые будут прокомментированы.

Приведите примеры комментариев (не меньше 3-5). Напишите небольшую вступительную заметку к своим комментариям, где объясните и содержание фрагмента, и то, как он устроен, и то, что вы комментировали.

Д. А. Пригов

Вчерашний день в часу шестом

Вчерашний день в часу восемнадцатом
Зашел я на Красную площадь,
Центр столицы нашей родины, города-героя Москвы,
В свою очередь являющейся
Центром мирового рабочего,
Демократического и освободительного
Движения трудящихся всего мира.
Там били девушку кнутом,
Нет, нет! Это не отсюда! Я оговорился
– никого там не били.
И ни звука ни из чьей груди,
Только все шепотом показывали на мою музу:
«Смотрите! Смотрите!
Сестричка наша родная!»

Методические рекомендации

- *Вспомните, что вы знаете о Д. А. Пригове, неофициальной поэзии советского времени и эпохе 1970-х годов в целом. Подумайте, какие особенности советской эпохи (язык, идеология, штампы) отразились в самом тексте и его поэтике.*
- *Подумайте, почему Пригов выбрал в качестве узнаваемого источника своего текста хрестоматийное стихотворение Некрасова «Вчерашний день, часу в шестом…»? Зачем Пригов наполняет свой текст словами и выражениями из современной ему официальной советской культуры («столица нашей родины», «город-герой Москва», «центр мирового рабочего <…> движения»)? Что это говорит о позиции Пригова по отношению к советской культуре и школьному канону?*
- *Ответы на эти вопросы могут послужить основой для вступительной заметки (преамбулы) к комментарию, которая объяснит общий замысел стихотворения и контекст неофициального творчества Пригова 1970-х годов.*
- *Подчеркните в тексте явные следы стихотворения Некрасова, прокомментируйте те сдвиги, которые происходят в тексте Пригова.*
- *Подчеркните слова и выражения, относящиеся к советской эпохе, прокомментируйте их с исторической точки зрения.*
- *Эти пояснения дайте к тем конкретным словам и выражениям, которые вы отметили.*
- *В качестве образца комментария см. комментарий Ю. М. Лотмана к «Евгению Онегину», а также комментарии к академическим собраниям сочинений на сайте* http://russian-literature.org/ *(см. Материалы для подготовки).*

ЗАДАНИЕ № _____

Критерии оценки
(для всех заданий)

1. Понимание (раскрытие) темы. Самостоятельность в выборе темы или материала
2. Аргументированность
3. Знание материала, контекста
4. Логика, последовательность рассуждения
5. Грамотность
6. Богатство и точность языка (свобода от «штампов» и «клише» в рассуждениях)
7. Единство стиля изложения, рассуждения

За первые 3 критерия выставляются баллы от 0 до 20.
За последние 4 – баллы от 0 до 10.
Суммарно высшая оценка – 100 баллов.